**Skrivregler och anvisningar för underlag till Esperanto-Svensk ordbok** 2017-10-06

Underlagsdokumenten till den nya Esperanto-Svensk ordbok ska göras så att både en tryckt version och en nätversion enkelt ska kunna framställas. Vid behov ska nya ord och revideringar någorlunda enkelt gå att införa i nätversionen och inför nytryckning i den tryckta versionen. För att dra nytta av Esperantos regelbundna struktur har skrivreglerna anpassats så att den tryckta versionen ska få en traditionell esperantoordboks presentationssätt. Nätversionen kommer att ha ett liknande upplägg men anpassat för nätsökning, där orden i första steget presenteras i strikt bokstavsordning och i andra steget på traditionellt sätt. Esperantoord som börjar på bokstäverna U, Ŭ och V kan sökas i en prototyp av nätversionen som finns på <http://www.esperanto-gbg.org/eldona/test/soktest.html>.

**Skrivregler**

Nedan listas i 16 punkter regler för underlagsdokumenten till ordboken.

1. Ett underlagsdokument görs för varje bokstav; för att göra dokumenten lättlästa och liknande en färdig ordbok kan man lämpligen ställa in hela dokumentet så att textstyckena skrivs med hängande indrag på 0,5 cm; teckensnitt och teckenstorlek ska inte användas betydelseskiljande utan dessa liksom indrag ska kunna ändras i hela dokumentet på en och samma gång.
2. Nytt textstycke inleds då ett nytt rotord (esperantoord med rotens grundbetydelse) ska skrivas; nytt textstycke kan också inledas av annat esperantoord om rotordet inte är av intresse.
3. Ord och uttryck på Esperanto skrivs med **fet stil**; i de fall de i nätversionen inte ska vara sökbara skrivs de i ***fet kursiv stil***; som inte sökbara ska vara de esperantoord som står efter hänvisningstecken eller som står i förklaringar inom parentes (se reglerna 12 och 13 nedan); för att undvika alltför många träffar vid sökningen bör också hela exempelmeningar samt uttryck med vanliga småord göras inte sökbara dvs. skrivas i ***fet kursiv stil***.
4. Ord, uttryck och förklaringar på svenska skrivs med normal stil.
5. Om ett esperantoord har flera grammatiska funktioner anges en romersk siffra (Unicode-tecken) för varje betydelse **Ⅰ**, **Ⅱ** osv., och för tydlighetens skull i fet stil; varje grammatisk funktion behandlas som nytt rotord, dvs. skrivs med nytt textstycke; efter den romerska siffran förklaras den grammatiska funktionen inom hakparentes [rotmorfem, ändelse, prefix, suffix, bokstav, symbol etc.].
6. Ord med rotens grundbetydelse skrivs med snedstreck ”**/**” mellan rot och ändelse; om det är ett prefix, suffix, symbol eller liknande skrivs varken snedstreck eller ändelse.
7. Andra esperantoord som har samma rot skrivs sedan i textstycket; därvid skrivs i bokstavs­ordning först ord med verbändelserna -a, -e, -i, -o och -u och sedan ord med suffix, därefter andra ord som börjar med roten och sist övriga ord; användningen kan exemplifieras med ordgrupper (uttryck bestående av två eller flera esperantoord och ibland hela meningar) och dessa skrivs där de logiskt bäst hör hemma dvs. oftast efter det ord som de mest hör samman med; ofta kan det vara logiskt och meningsfullt att ta hänsyn till betydelsegruppen vid placeringen av orden (enligt sifferangivelsen, se regel 8 nedan).
8. Om ett esperantoord har flera signifikant åtskilda betydelser anges en siffra för varje betydelse **1**, **2**, **3** osv.; siffrorna anges för tydlighetens skull i fet stil; de olika betydelserna skrivs direkt efter varandra, dvs. exempelord och exempeluttryck skrivs efter det att alla sifferangivelser med resp. betydelse skrivits; att exemplen skrivs sist är för att överskådlighet ska kunna erhållas även i nätapplikationer med begränsat presentationsutrymme.
9. För verb anges om de är transitiva eller intransitiva med [tr] resp. [intr] inom hakparentes efter ordet; om ett verb har både transitiv och intransitiv användning anges det med siffror som signifikanta åtskilda betydelser (alltså inte som skilda grammatiska funktioner).
10. En del ord märks med förkortningar inom parentes som anger tillhörighet till ämnesgrupp, exempelvis (ark) för arkaism, (bot) för botanik, (zoo) för zoologi och (myt) för mytologi, se vidare förteckning punkt 6 under anvisningar; vissa ord kan ha flera märkningar.
11. Efter esperantoordet, och i förekommande fall efter sifferangivelse och efter märkning (inom hakparentes och vanlig parentes), ges en eller flera svenska översättningar och ibland förklaringar; förklaringar som inte är direkta översättningar skrivs inom parentes.
12. För en del esperantoord kan hänvisning göras till bättre/lämpligare ord; det görs genom tecknet → (Unicode-tecknet 2192) (omgivet av mellanslag) mellan orden; det i nätversionen sökbara ordet (det första ordet) skrivs i **fet stil** medan hänvisningsordet (som inte är sökord här) skrivs i ***fet kursiv stil***; i de fall då uppslagsordet bedöms vara användbart och vanligt kan svensk översättning ges, men normalt ges ingen översättning; se också punkt 9 anvisningar.
13. Hänvisning till annat esperantoord kan göras efter den svenska översättningen som förklaringstext inom parentes; om ordet är mer eller mindre likvärdigt ska det föregås av likhetstecken; om det används men är ett mindre lämpligt ska det föregås av ”äv.” (betydelse även); om ordet är närliggande men inte riktigt har samma betydelse föregås det av ”jmf” (betydelse jämför); i alla tre fallen skrivs ordet inom parentes och i ***fet kursiv stil***; se mer detaljerad förklaring under punkt 9 anvisningar.
14. Kommatecken skrivs mellan olika översättningar och det gäller även om det följer en sifferangivelse för ny betydelsegrupp (se regel 8 ovan); mellan parenteser skrivs inget kommatecken utan endast mellanslag; semikolon skrivs om det efter sista översättningen följer ett nytt esperantoord; vid textstyckets slut skrivs varken punkt, semikolon eller kommatecken.
15. För biologiska arter, släkter, familjer osv. anges i möjligaste mån även det vetenskapliga namnet och det görs med *kursiv stil* inom parentes direkt efter förkortningarna (bot), (zoo), (myk) eller (bio) och före det svenska namnet; biologiska släkter, familjer osv. skrivs med stor begynnelsebokstav medan artepitetet har liten begynnelsebokstav.
16. För anatomiska och medicinska ord skrivs, då det bedöms värdefullt, den vetenskapliga termen med *kursiv stil* inom parentes och före det svenska namnet.

Nedan följer ett utdrag av dokumentet för bokstaven V, där användningen av flera av de ovan beskrivna reglerna framgår.

**valut/o** valuta; **valutokurzo** valutakurs, växelkurs; **valutomerkato** valutamarknad; **dura valuto** hård valuta

**valv/o 1** ventil, **2** (ana) klaff, **3** (bio) musselskal (var och ett av en musslas skal); **ellasa valvo** utsläppsventil; **redukta valvo** reduceringsventil; **sekuriga valvo** säkerhetsventil; **kaŭĉuka valvtubeto** ventilgummi; **valvoĉapo** ventilhatt; **korvalvo** (ana) hjärtklaff; **vejna valvo** (ana)venklaff; **duvalvulo** (zoo) (*Bivalvia*) djurklassen musslor

**vamp/o** vamp

**vampir/o 1** (zoo) (*Vampyrum spectrum*) stor spjutnäsa (fladdermusart i Amerika), **2** (myt) vampyr (blodsugande individ i folktro), **3** blodsugare, utsugare (bildligt om person); **vampirino** (även i betydelsen sextilldragande kvinna (manslukerska) som lockar män till olycka)

**van/a** gagnlös, lönlös; **vanaj penoj** lönlösa ansträngningar; **vane** förgäves, till ingen nytta; **vanaĵo** gagnlös insats, lönlöst försök; **vaneco** gagnlöshet; **vanigi** [tr] omintetgöra, spoliera; **vaniĝi** [intr] gå i stöpet, bli förgäves

**vanad/o** (kem)vanadin (symbol V, grundämne med atomnummer 23)

**vand/o** skiljevägg, innervägg; **vitra vando** glasvägg

**vanda/o** (bot) (*Vanda*) vandasläktet (orkidésläkte med flera arter och hybrider vanligt förekommande i handeln)

**vandal/o 1** (etn) vandal (historiskt germanfolk), **2** vandal (hänsynslös förstörare); **vandalaĵo** vandaldåd; **vandalismo** vandalism

**vanel/o** (zoo)(*Vanellus*) fågelsläktet vipor; **eŭrazia vanelo** (zoo) (*Vanellus vanellus*) tofsvipa

**Anvisningar (för överföring av data från manuskript till underlagsdokument)**

Det manuskript till ordboken som Roland Lindblom har efterlämnat utgör ett beundransvärt arbete. Dock är manuskriptet arbetsmaterial och det är inte helt konsekvent i alla avseenden. Det är också till största delen skrivet för hand. Anvisningar för tolkning av manuskriptet samt en del utförligare anvisningar till skrivreglerna listas i 16 punkter nedan.

1. De bindestreck som i manuskriptet har använts dels som ersättning för ordets rot och dels för att avgränsa orddelar skrivs inte in utan hela ord skrivs; för rotordet ska snedstreck ”**/**” avskilja rot och ändelse; då rotordet är ett prefix, suffix eller liknande ska det anges utan snedstreck och ändelse.
2. Sifferangivelser åtskiljer olika huvudbetydelser av ett esperantoord; ibland kan dock manuskriptet ange en ny huvudbetydelse som nytt rotord; i dessa fall ska orden föras samman och åtskiljas med olika sifferangivelser; normalt ska esperantoordet endast skrivas innan första sifferangivelsen men i de fåtal fall då en av huvudbetydelserna är ett egennamn skrivs esperantoordet ut efter annan sifferangivelse och då med stor begynnelsebokstav och i ***fet kursiv stil*** t.ex. ”**veg/o 1** tävlingsbana (vid idrott), **2** ***Vego*** Vega (stjärna i stjärnbilden Lyran)”; eventuell gruppmärkning t.ex. (bot) eller (zoo) kan göras före första sifferangivelsen om den gäller för alla, men normalt ges gruppmärkningen separat efter respektive sifferangivelse.
3. Istället för manuskriptets märkning av transitiva verb med tecknen > eller >> och intransitiva verb med tecknet < skrivs [tr] för transitiva verb och [intr] för intransitiva verb, se skrivregel 9.
4. Manuskriptets märkning av zoologi med z, zo, zsl ersätts av (zoo) vid all zoologisk taxonomi; för släkt, familj etc. skrivs i klartext t.ex. reptilsläktet xxx; motsvarande görs i botanik där x och xsl ersätts av (bot); för svampar och lavar används (myk); för övrig biologi används (bio).
5. I den svenska översättningen i manuskriptet har ofta angetts ”att” framför verb och ”en” eller ”ett” framför substantiv, men detta är onödigt och ska inte göras utom då det ger viktig information som i fall av typen ”att vara” och ”en vara” där samma ord har helt olika betydelse.
6. Märkning bestående av förkortning inom parentes som visar tillhörigheten till ämnesgrupp görs vid vissa ord dels för att bättre förstå ordet och dess användning och dels för att underlätta sökning vid senare ämnesvis kontroll; de ämnesgrupper som ska anges listas nedan varav de tre första avser ord med speciell språklig status:

* (ark) för arkaism (ålderdomligt ord)
* (neo) för ord som på esperanto brukar kallas ”neologismo”
* (nyo) för nya ord vars språkbruk inte helt har stabiliserats
* (ana) för anatomi
* (bio) för biologi som inte märkts med annan biologisk ämnesgrupp
* (bot) för namn på växter
* (etn) för etnisk grupp
* (fys) för fysik (fysikaliska begrepp, mätenheter och mätinstrument)
* (geo) för geovetenskap (naturgeografi, geologi, mineralogi, meteorologi, oceanografi etc.)
* (kem) för grundämnen och för kemiska föreningar och processer
* (mat) för matematik och statistik
* (med) för medicin inklusive sjukdomar
* (mus) för musiktermer och musikinstrument
* (myk) för namn på svampar och lavar
* (myt) för mytologi (avser utdöda religioner, folktro och liknande)
* (rel) för religion
* (spo) för sport- och idrottstermer
* (spr) för språk och språkvetenskap
* (zoo) för namn på djur

1. På samma sätt som i Plena Ilustrita Vortaro (PIV) bör ords singularformer användas utom i de få fall då endast pluralform förekommer; folkslag (som i manuskriptet ofta ges i plural) bör skrivas i singular och märkas med förkortningen (etn) exempelvis ”**zulu/o** (etn) zulu” och ”**sved/o** (etn) svensk”; normalt behövs ingen ytterligare förklaring men man kan exempelvis också skriva ”**zulu/o** (etn) zulu (folk i södra Afrika)” fastän namnet och förklaringen inte har samma numerus; även biologiska släkten och familjer har på svenska ofta pluralform; man kan då som exempel skriva ”fågelsläktet vipor”; då behåller man singularformen men det har också fördelen att man direkt i översättningen upplyser att det är fåglar och behöver oftast inte ge någon förklaring inom parentes.
2. I manuskriptet har inte alltid gjorts konsekvent åtskillnad mellan direkt översättning och förklaring, men det bör göras nu så att förklaring alltid skrivs inom parentes; helst bör förklaringen inte bli alltför mångordig.
3. Om uppslagsordet är mindre lämpligt kan hänvisning göras med tecknet ”→” till bättre ord, t.ex. ”**vibraci/o → *vibro***”, se punkt 12 skrivregler; hänvisning till andra esperantoord kan också göras som förklaringstext inom parentes, dels för upplysning att det finns ett mer eller mindre likvärdigt ord med samma betydelse där ordet föregås av ”=” t.ex. ”**malvarma** kall (= ***frida***)”, dels för upplysning att ordet används men kanske är mindre lämpligt där ordet föregås av ”äv.” (betydelse även) t.ex. ”**unci/o** (zoo) (*Panthera uncia*) snöleopard (äv. ***neĝleopardo***)”, dels för upplysning om ett närliggande ord som inte riktigt betyder samma sak där ordet föregås av ”jmf” (betydelse jämför) t.ex. ”**vejno** (ana) ven (jmf ***vaskulo***)”, se punkt 13 skrivregler; de ord som hänvisas till skrivs i ***fet kursiv stil***, eftersom de inte ska vara sökbara på aktuell plats; parenteser och hänvisningsbeteckningarna →, =, äv. och jmf bör skrivas i normal stil.
4. Även om manuskriptet i stort sett har helt korrekt information bör man vid inskrivningen göra en bedömning av om ordet behövs i ordboken och om översättningen är korrekt, men dock utan att lägga alltför mycket tid på detta; ord som man anser saknas bör man lägga till; inskrivningen i underlagsdokumenten är främsta tillfället då orden kommer att granskas eftersom senare kontroll i praktiken nog endast kommer att bli aktuell för främst fackord.
5. Vid tveksamhet bör man kontrollera hur ordet behandlas i PIV, men man ska göra det utifrån att det nu är en Esperantisk-Svensk ordbok som framställs och sålunda behövs bl.a. inte alltid lika många sifferangivelser för olika betydelsegrupper; till hjälp kan man givetvis också ta andra ordböcker (t.ex. Esperanto-Dansk Ordbog eller Paul Nyléns Esperantisk-Svensk ordbok).
6. Mycken information kan också sökas på internet och en värdefull källa (som visserligen måste läsas med visst omdöme) utgör Wikipedia; man kan där bl.a. där hitta vetenskapliga namn inom biologi och medicin, och att ta med de vetenskapliga biologiska namnen är värdefullt eftersom biologiska benämningar på esperanto inte helt har stabiliserats.
7. Viss försiktig gallring kan göras av med affix sammansatta Esperantoord för vilka svenska översättningen är helt självklar utifrån affixets betydelse; å andra sidan när man kommer på att det saknas esperantoord eller uttryck av värde bör man lägga till dessa.
8. Även i de fall då manuskriptet har radat upp många i stort sett likvärdiga översättningar av ett ord bör viss försiktig gallring göras; å andra sidan när man kommer på att det saknas en bra översättning bör man lägga till denna.
9. I förklaringsdelen i den svenska översättningen kan vanliga svenska förkortningar användas som bl.a., dvs., etc., ex., f.ö., jmf, m.fl., m.m., ngn, ngt, nr, resp., t.ex. och s.k., men ovanliga förkortningar gör texten svårläst och bör undvikas.
10. Den som gör underlagsdokument ska göra de förändringar som anses behövliga; denne ska också i separat dokument anteckna större förändringar i förhållande till manuskriptet men också betydande avvikelser från PIV.